



# BG

# BETTINA GISLER

PROFESSIONELLES KORREKTORAT

## PERSÖNLICH

Geboren 1967 in Bern (Schweiz)  
Wohnhaft 30580 Vallérargues  
(Frankreich)  
Verheiratet, 1 Kind  
+33 (0)6 76 03 16 19  
[bettinagisler@orange.fr](mailto:bettinagisler@orange.fr)  
[www.bettinagisler.com](http://www.bettinagisler.com)

## KOMPETENZEN

Deutsch: Muttersprache  
Französisch: Alltags- und  
Berufssprache  
Englisch und Italienisch: Wort und  
Schrift

Hohe Sprachkompetenz und  
umfassender Wortschatz in beiden  
Hauptsprachen

Französisch-schweizerische  
Doppelkultur

Rasches Assimilieren von Inhalt und  
Stil von Texten, universitäre  
Recherchekompetenz

Dank vielseitiger Berufserfahrung  
rasches Einarbeiten in  
unterschiedliche Fachgebiete und  
Vokabulare

Informatik: Word, Excel,  
Powerpoint

## DIPLOME & AUSBILDUNGEN

- 1973-1984: Oblig. Schulzeit Schweiz, Sprachen Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch
- 1987 **Kauffrau Eidg. Fachausweis mit Berufsmaturität**, Kaufm. Berufsschule Bern, Sprachen Deutsch, Französisch, Italienisch. Auszeichnung für beste Abschlussprüfung in Deutsch.
- 1996 **Eidg. Maturität Typus B - Sprachen** (Latein, Deutsch, Französisch, Englisch) nach berufsbegleitender Vorbereitung mit AKAD/BMB
- 2001 **Lizentiat (heute Master 2)** der Naturwissenschaftlich-philosophischen Fakultät der Universität Bern/Schweiz in Geographie (Schwerpunkt Stadt- und Sozialgeographie) und in Soziologie (Nebenfach)

## BERUFLICHE LAUFBAHN

- 1987-1999: Anstellungen **Administration, Marketing und Buchhaltung** in verschiedenen Branchen (Versicherung, Industrie, nationale Politik)
- 2002-2004: **Politische Fachsekretärin der Parlamentsfraktion** der Sozialdemokratischen Partei der Schweiz, zuständig für Verkehrs-, Kommunikations-, Energie-, Umwelt- und Raumplanungspolitik
- 2005-2012: **Exportverantwortliche** bei Provence Santé SAS, Natur- und Biokosmetik, Lussan (Frankreich)
- seit 2012: **Übersetzerin und Korrektorin mit eigenem Büro**  
Übersetzungen Wort und Schrift Französisch-Deutsch, mit Option Englisch und Italienisch, [www.bettinagisler.com](http://www.bettinagisler.com)

BETTINA GISLER • CHEMIN DE LA FONTAINE • 30580 VALLÉRARGUES (FRANCE)  
T +33 (0)466 72 88 36 • M +33 (0)676 03 16 19 • [BETTINAGISLER@ORANGE.FR](mailto:BETTINAGISLER@ORANGE.FR) • [WWW.BETTINAGISLER.COM](http://WWW.BETTINAGISLER.COM)  
SIRET N°: 752 582 361 00016 - APE: 7430 Z

DISPENSÉE DE TAXE SUR VALEUR AJOUTÉE (TVA) SELON ART. 293B DU CODE GÉNÉRAL DES IMPÔTS  
DISPENSÉE D'IMMATRICULATION AU REGISTRE DE COMMERCE ET DES SOCIÉTÉS (RCS) ET AU RÉPERTOIRE DE MÉTIERS (RM)



**BETTINA GISLER**  
PROFESSIONELLES KORREKTORAT

## MEINE KUNDEN MEINEN:

### **Dr. med. M. H.**

Bei der Korrektur meiner versicherungspsychiatrischen Gutachten und Arztberichte beweist Frau Gisler, dass sie über hochprofessionelle Korrektur- und Schreibfähigkeiten sowie ein hervorragendes Wissen verfügt. Ihre **Korrekturen sind klar verständlich, die Kommentare sorgfältig und gut nachvollziehbar**. Ihre Arbeit ist für meine Praxis eine echte Bereicherung.

### **Dr. med. F. B.**

Die Korrekturen von Frau Gisler sind eine **grosse Hilfe und Arbeitserleichterung**. Ich kann mich um inhaltliche Dinge kümmern und muss nicht auf Rechtschreibung und Feinheiten der Satzstellung achten. Flüchtigkeitsfehler, die gerade bei der Erstellung von Gutachten gefürchtet sind, entdeckt Frau Gisler zuverlässig. Auch auf inhaltliche Fehler oder Unstimmigkeiten weist sie scharfsinnig hin.

### **Dr. A. B.**

An Bettina Gisler schätze besonders, dass ich mich **100%ig auf sie verlassen kann**. Die Kommunikationswege sind schnell und unkompliziert. Die Arbeit ist qualitativ hochstehend, Frau Gisler macht sich Gedanken über das Geschriebene, sie nimmt die Position des zukünftigen Lesers ein und **sieht, was nicht zusammenpasst** (Unklarheiten, Inkohärenzen).

### **Dr. D. G.**

Auch bei komplexen und anspruchsvollen Texten können wir uns auf die guten und kritischen "Augen" von Bettina Gisler verlassen. Die **Genauigkeit** ist gepaart mit erhellenden Rückmeldungen und humorvollen Kommentaren, was die Endverarbeitung erleichtert und vereinfacht.

### **Dr. med. M. M.**

Frau Gisler studiert die Texte sehr genau, macht auf Fehler und ggf. Diskrepanzen zwischen Berichten aufmerksam und geht auf sprachliche Details ein, die man sonst vielleicht übersehen hätte. Darüber hinaus ist sie zuverlässig und steht zu ihrem Wort, d. h. sie **hält Abgabetermine ein, was den Arbeitsfluss ungemein erleichtert**.

### **Dr. med. C. M.**

Meine Gutachten erfahren durch das präzise und sprachlich hochstehende Lektorat von Frau Gisler eine **wertvolle qualitative Aufwertung**, die ich auf keinen Fall missen möchte. Ich kann und werde Frau Gisler jederzeit weiterempfehlen!